

SZERZŐDÉS JOGCÍM ÁTVEZETÉSI SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE	CONTRACT FOR USING TITLE TRANSFER SERVICES
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Számlavezető pénzintézete: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8. • A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14 • Adószám: 12543331-2-14 • Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 <p>továbbiakban mint FGSZ Zrt. vagy Társaság másrészről a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: • Levelezési címe: • Számlafogadás címe: • Számlavezető pénzintézete: • SWIFT (BIC): • IBAN Számlaszáma: • A társaság statisztikai számjele: • Adószáma: • Cégbíróság és cégjegyzék száma: <p>továbbiakban Rendszerhasználó együttes hivatkozásként: Szerződő Felek között alulírott helyen és napon, a következő feltételekkel:</p>	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by</p> <p>FGSZ Földgázszállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V. • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8. • Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14 • Tax number: 12543331-2-14 • Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230 <p>hereinafter referred to as FGSZ Ltd. or Company</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: • Mailing address: • Address for receipt of invoices: • Account holding bank: • SWIFT (BIC): • IBAN Bank account number: • Statistics number of the Company: • Tax number: • Registering Court and Company Registration No.: <p>hereinafter referred to as Network User referred together as the Contracting Parties signed on the date and place below, with the following terms and conditions:</p>

<p>1. A Szerződés tárgya és hatálya</p> <p>A Rendszerhasználó részére, annak igénye alapján az FGSZ Zrt. jogcím átvezetési szolgáltatásokat nyújt a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak meghatározásának keretszabályairól szóló 8/2016. (X. 13.) MEKH rendelet, a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet (továbbiakban: Tariffarendelet), az ÜKSZ, a Rendszerhasználati szerződésekre vonatkozó ÁSZF és jelen Szerződés feltételei szerint, melynek során az FGSZ Zrt. a földgázszállító rendszeren a Rendszerhasználó által megjelölt partnere számára, az általa meghatározott fizikai vagy virtuális ponton földgáz mennyiség feletti rendelkezési jogot vezet át.</p> <p>A Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I. 30.) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az ÜKSZ rendszerhasználó általi elfogadásának minősül.</p> <p>Jelen Szerződés határozatlan időre szól.</p>	<p>1. Subject and scope of the Contract</p> <p>FGSZ Ltd. provides the title transfer services to the Network User according to its demand, in compliance with the stipulations of Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority (MEKH) Decree 8/2016. (X.13.) of the President of the Authority on the framework of defining network usage charges, additional charges and connection fees, MEKH Decree 13/2016. (XII.20) of the President of the Authority on the the level of network usage fees, additional charges and connection fees (hereinafter the Tariff Decree), the terms and conditions of the Network Code, the GTC relating to system usage contracts, and with the present Contract; in course of this, FGSZ Ltd. transfers the right of use on the natural gas transmission system over the quantity of natural gas to the Network User's designated partner at the physical or virtual point appointed by the Network User.</p> <p>Conclusion of the Contract will be regarded and deemed as the acceptance of the Network Code by the Network User in conformity with the relevant provisions of Government Decree 19/2009. (I. 30.) as the Implementing Decree of the Gas Law (hereinafter referred to as: Vhr.).</p> <p>The present Contract shall be conferred for an indeterminate period of time.</p>
<p>2. Általános Szerződéses Feltételek</p> <p>A Szerződés az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatának 4.d. számú mellékleteként kiadott „Általános szerződéses feltételek a Rendszerhasználati Szerződésekre vonatkozóan” című dokumentum (továbbiakban ÁSZF) alapján kerül megkötésre.</p> <p>A Rendszerhasználó a Szerződés aláírásával elismeri, hogy a jelen pontban hivatkozott, az FGSZ Zrt. internetes honlapján https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat is közzétett ÁSZF-et – ide értve az ÁSZF időközben módosított, valamint új rendelkezéseit is – az FGSZ Zrt. erre vonatkozó tájékoztatásának elfogadása és tudomásul vétele mellett megismerte, továbbá megerősíti, hogy az ÁSZF ily módon megismert valamennyi</p>	<p>2. General Terms and Conditions</p> <p>The Contract is concluded on the basis of the document titled „General Terms and Conditions regarding System Usage Contracts” (hereinafter referred to as GTC) issued as Annex 4.d to FGSZ Ltd.'s Business Code.</p> <p>By signing the Contract, the Network User acknowledges the content of the GTC referred in the present point and published also on FGSZ Ltd.'s website https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat including its modifications and its new regulations, by accepting and acknowledging the corresponding information from FGSZ Ltd., furthermore the Network User confirms its consent to be bound by all such learned</p>

<p>rendelkezését a jelen Szerződés részének tekinti, és azokat magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p> <p>Az ÁSZF-ben nem rögzített, illetve speciális feltételeket a jelen Szerződés tartalmazza. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t, az FGSZ Zrt. Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát és az ÁSZF-et kell alkalmazni.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés és az ÁSZF rendelkezései között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>provisions of the GTC and that it considers all of these as parts of the present Contract.</p> <p>The present Contract contains all special terms and conditions that are not ruled by the GTC. For any further issues not ruled by this Contract, the prevailing law, the Network Code, FGSZ Ltd.'s Business Code (approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority) and the GTC shall be applied.</p> <p>In case there is any difference or discrepancy between the provisions of this Contract and those of the GTC, the provisions of this Contract shall be applied.</p>
<p>3. A szolgáltatás díja</p> <p>A szolgáltatás díja a Tarifarendelemben meghatározott díj.</p> <p>A jogcím átvezetési díjat annak a rendszerhasználónak kell megfizetnie, aki a földgázszállító rendszer valamely betáplálási vagy kiadási pontján, vagy a virtuális ponton a földgáz feletti rendelkezési jogot más rendszerhasználónak átad.</p> <p>A díjtételek az áfát nem tartalmazzák, a szolgáltatási díj számla a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló törvény előírásainak megfelelően kerül kiállításra.</p>	<p>3. Service fee</p> <p>The service fee shall be the fee stipulated by the Tariff Decree.</p> <p>The title transfer fee shall be paid by the Network User who transfers the right of use on natural gas at entry or exit point of the natural gas transmission system or at virtual points to another Network User.</p> <p>The fees do not include VAT; the service fee invoices shall be issued including VAT.</p>
<p>4. A szolgáltatás díjának elszámolása</p> <p>Az elszámolási időszak egy gázhónap.</p> <p>Az elszámolás alapja a rendszerhasználónkénti átadás-átvételi jegyzőkönyvön részletezett, az Informatikai Platformon létrejött jogcím átvezetési ügylet alapján rögzített tranzakciós értesítésre alokált energiatartalom, mely alapján meghatározásra kerül a fizetendő díj.</p> <p>A díj összege a tárgyhót követően fizetendő. A díj a jegyzőkönyvileg rögzített energiatartalom és a Tarifarendelemben meghatározott jogcím átvezetési díj szorzatával egyenlő.</p> <p>Az FGSZ Zrt. a tárgyhót követő hónap 5.</p>	<p>4. Accounting of the service fee</p> <p>The accounting period is one gas month.</p> <p>The basis of the accounting is the energy value allocated to the trade notification created based on the title transfer transaction concluded on the Informatic Platform, detailed in the Delivery and Acceptance Protocol for each Network User; according to which the payable fee shall be determined.</p> <p>The amount of the fee is payable after the month concerned. The fee equals the energy value recorded in the protocol multiplied by the title transfer service fee set by the Tariff Decree.</p> <p>FGSZ Ltd. shall send the invoice issued on the</p>

<p>munkanapjáig megküldi a napi végleges allokációt tartalmazó átadás-átvételi jegyzőkönyv alapján kiállított díj számlát a Rendszerhasználónak. A díj számlák fizetési határideje a kiállításukat követő 30. naptári nap.</p> <p>Az FGSZ Zrt. a gázfelhasználási hónapot követő naptári hónap 15. napjáig elkészíti az újrafelosztási eljárásban allokált adatokkal korrigált a átadás-átvételi jegyzőkönyvet.</p> <p>Amennyiben az allokációs elszámolás alapján a végleges allokáció alapján kiküldött számla helyesbítésére van szükség, azt követően 1 munkanapon belül az FGSZ Zrt. a számlát az ÁFA törvény vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően módosítja.</p> <p>A korrigált számlák fizetési határideje a kiállításukat követő 15. naptári nap.</p>	<p>basis of the Delivery and Acceptance Protocol containing the daily final allocation to the Network User by the 5th business day of the month after the month concerned. The due date of the invoices is the 30th calendar day after the day of issue.</p> <p>FGSZ Ltd. shall prepare the Delivery and Acceptance Protocol corrected with the data allocated in the re-allocation procedure by the 15th day of the month after the gas use month.</p> <p>In case the invoice sent on the basis of the final allocation shall be corrected on the basis of the allocation accounting, FGSZ Ltd. shall correct the invoice within 1 business day according to the prevailing provisions of the VAT Act.</p> <p>The due date of the corrected invoices is the 15th calendar day after the day of issue.</p>
<p>5. Szerződést biztosító mellékkötelezettség</p> <p>A Rendszerhasználó a Rendszerhasználati szerződése alapján mellékkötelezettségként szerződéses biztosítékot (bankgarancia, óvadék) nyújt az FGSZ Zrt.-nek, amely biztosíték jelen Szerződés vonatkozásában és időtartamára is érvényes.</p>	<p>5. Contractual security</p> <p>Based on its Network Usage Contract, the Network User shall provide a contractual security (bank guarantee, cash deposit) as financial security to FGSZ Ltd.; this security is also valid for the present Contract and its validity period.</p>
<p>6. Kapcsolattartás</p> <p>A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden kérdésben a fő kapcsolattartásra kijelölt szervezeti egységeik az alábbiak:</p> <p><u>Operatív kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p>	<p>6. Communication</p> <p>The Contracting Parties agree that - regarding all issues related to the fulfilment of the Contract - they appoint their following organizational units as main contact units:</p> <p><u>Regarding operational issues:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p>

<p>A Rendszerhasználó ügyeleti elérhetősége: Tel: Fax: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) (24-órás szolgálat): Tel: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: fri@fgsz.hu</p> <p><u>Szerződéses kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Értékesítés és Ügyféltámogatás Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>A kapcsolattartásra vonatkozó elérhetőségek megváltozásáról - különösen kiemelve az FGSZ Zrt. – Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) és a Rendszerhasználó ügyeleti elérhetőségét – a Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást, valamint a Rendszerhasználó vállalja, hogy rögzíti és naprakészen tartja az Informatikai Platform adminisztratív menüjében a kapcsolattartóit és azok helyetteseit (szerződéses, operatív és korlátozás esetén értesítendő) és azok elérhetőségeit (e-mail cím, mobil telefonszám, faxszám, cím).</p> <p>Nem minősül szerződésmódosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról</p>	<p>On-call contact details of Network User: Phone: Fax: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.:</u></p> <p>System Operation and Balancing (System Operation Centre) (24-hour service): Phone: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: fri@fgsz.hu</p> <p><u>For contractual issues:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.</u></p> <p>Sales and Customer Support Fax: +36 84 505 218 E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>The Contracting Parties shall notify each other without delay on any changes in their contact information – with special regard to the duty service contacts of the Network User and FGSZ Ltd.’s System Operation and Balancing (System Operation Centre) – and furthermore the Network User undertakes to record and keep up-to-date the contact data included in the Informatikai Platform’s administrative menu (e-mail address, mobile phone number, fax number, address) of its contact persons (contracted, operative and to notify in case of restriction) and their deputies.</p> <p>Any changes in the data of the Contracting Parties recorded in the Company Registry – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers, furthermore changes in the data of organizations acting in the conclusion of the present Contract and fulfilment and changes in the data of contact persons – shall not be considered as Framework Contract</p>
---	---

<p>az érintett szerződő fél a másik felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p>	<p>modification. Depending on the circumstances of the case, the Contracting Party concerned is bound to notify the other Party of such changes either 10 days in advance or within 10 days of the change (or its registration) in writing.</p>
<p>7. Vitás kérdések rendezése</p> <p>Jelen Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, valamint a Ptk. rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>7. Settling debates</p> <p>The Contracting Parties shall make their best efforts in order to settle any debates in relation to the present Framework Contract in a peaceful manner. Any debated issues proved impossible to settle in a peaceful manner shall be assigned by the Contracting Parties to the competent Court according to the Code of Civil Procedure.</p> <p>For any issues not regulated by the present Contract, the rules of the prevailing law and the provisions of the Civil Code of Hungary shall be applied.</p>
<p>8. Az Etikai Kódex és az Adatkezelési Tájékoztató elfogadása</p> <p>A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/hu-hu-foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok oldalon, míg az Adatkezelési Tájékoztatót a https://fgsz.hu/adatvedelem oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p>	<p>8. Acknowledgement of the Code of Ethics and the Data Management Notice</p> <p>By concluding the Contract, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/hu-hu-foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok, and also the Data Management Notice of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/en/privacy-policy, and accepts those contained therein as binding.</p>
<p>9. Szerződés példányszáma</p> <p>Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p>	<p>9. Number of copies of the Contract</p> <p>The present Contract has been issued in Hungarian and English in 2 (two) original copies; both of the Contracted Parties shall be given 1-1 (one each) copies.</p>
<p>10. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p> <p>Jelen Szerződés egyazon okirat mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba.</p>	<p>10. Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p> <p>This Contract shall come into force as of the day of signing by both Parties.</p>

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:

.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position